

**Т.А. КАЛЬЧУК**

Беларусь, Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «HERZ» В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Сегодня в лингвистике вызывают интерес исследования механизмов репрезентации концептов на уровне лексем и фразеологических единиц, а также выявление как ядерных, так и периферийных лексических и фразеологических единиц данной смысловой области, учитывая их определенную стилистическую направленность.

Предметом нашего исследования выступают 80 фразеологических единиц с компонентом «Herz» в немецком языке, отобранных по фразеологическим немецким и немецко-русским словарям.

Фразеологические единицы определенной семантической сферы входят в состав лексико-фразеологического поля, под которым понимается иерархическая организация слов и фразеологических единиц.

Одним из наиболее хорошо представленных в языке органов является сердце, о чем свидетельствует широкий спектр значений данной лексемы и наличие достаточно большого количества устойчивых выражений и фразеологических единиц с данным компонентом. Сердце является основным органом кровеносной системы, т.е. одним из жизненно важных органов. С сердцем у немцев связаны представления о ценности, уязвимости, важности или центральности какого-либо органа или области. Сердце тесно связано с эмоциональной и духовной жизнью человека, его характером и личностными качествами.

Проведенное исследование показало, что лексико-фразеологическое поле *сердце* в немецком языке является многоуровневым образованием и включает ядерный и периферийный компоненты. Ядром лексико-фразеологического поля *сердце* в немецком языке выступает полисемантическая лексема *das Herz*, которая в современно немецком языке имеет 6 значений 1. а) ‘Organ, das den Blutkreislauf durch regelmäßige Zusammenziehung und Dehnung antreibt und in Gang hält’; б) ‘als Speise dienendes Herz (1 а) bestimmter Schlachttiere’; 2. (meist geh.) ‘in der

Vorstellung dem Herzen (1 a) zugeordnetes, in ihm lokalisiert gedachtes Zentrum der Empfindungen, des Gefühls, auch des Mutes und der Entschlossenheit'; 3. 'geliebte Person, Liebling' (meist in der Anrede); 4. a) 'zentraler innerster Teil von höheren Pflanzen'; b) 'innerster Bereich von etw.'; c) 'Zentrum, Herz-, Kernstück'; 5. 'Figur, Gegenstand in Herzform'; 6. a) 'dritthöchste Farbe im Kartenspiel'; b) 'Spiel mit Karten, bei dem Herz (6 a) Trumpf ist'; c) 'Spielkarte mit Herz (6 a) als Farbe'[2].

Компонентный анализ значений лексемы *das Herz* и фразеологических единиц с данным компонентом позволил выделить как ядерные, так и периферийные концептуальные признаки лексико-фразеологического поля *serdce* в немецком языке. К ядерным относятся следующие признаки:

«центральный орган кровообращения», например: *das Herz schlägt j-m bis zum Hals; am Herzen haben; mit dem Herzen; j-m dreht sich das Herz im Leibe herum; jmds. Herz schlägt höher; das Herz auf dem rechten Fleck haben; etwas auf Herz und Nieren prüfen;*

«символ средоточия чувств и эмоций», например: *das Herz eines Löwen haben; ein Herz und eine Seele sein; j-m schwer ums Herz werden; alles, was das Herz begehrt; nicht das Herz haben;*

«обращение к любимому человеку», например: «*Herz*», *mein Herz, was soll das geben? (So beginnt Goethes Gedicht Neue Liebe, neues Leben); Du verwöhnst mich viel zu sehr, mein Herz! sagte er lächelnd (Wendtland, Eisprinzessin);*

«центр внутренняя, часть», например: *im Herzen eines Landes liegen; das Herz der Anlage bilden; das Herz des Salats; das Herz des Systems; das Herz der Stadt;*

«объекты, изображения, имеющую форму сердца, например: *Träumendes Herz; den Teig ausrollen und Herten ausstechen; an einer Kette ein kleines Herz aus Gold tragen; ein Herz zeichnen.*

Фразеологические единицы с данными концептуальными признаками составляют ядро поля, в котором насчитывается 32 единицы.

Периферийными концептуальными признаками выступают «жизнедеятельность живого организма», «неживая природа», «артефакты», «пространственно-временной континуум». Периферийную область лексико-фразеологического поля сердце в немецком языке составляют 48 единиц. Фразеологические единицы с компонентом *Herz* периферийной области поля возникают в немецком языке посредством следующих метафор:

сердце → живое существо, например: *Ein junges Herz lacht die ganze Welt; Das Herz eines Kindes ist wie Buddhas Herz; das Herz lacht j-m im Leibe; Was das Auge sieht, glaubt das Herz; das Taubenherz haben; Du bist mein Herzblättchen; Doch ein gekränktes Herz erholt sich schwer;*

сердце → вещество, например: *ein kaltes / hartes Herz haben; ein warmes / weiches Herz haben; ein leichtes Herz; ein schweres Herz; das grüne Herz Deutschlands; etwas brannte in seinem Herzen;*

сердце → предмет, например: *etwas bricht j-m das Herz; Unser Herz ist eine Harfe / Eine Harfe mit zwei Saiten / In der einen jauchzet die Freude / Und der Schmerz weint in der zweiten; j-m sein Herz schenken;*

сердце → пространственные признаки (место расположения, вместилище, дом), например: *das Herz auf der Zunge Haben / auf den Lippen; das Herz fällt j-m in die Schuhe; das Herz springt j-m in die Kehle; j-m das Herz öffnen; Man sieht einem wohl in die Augen, aber nicht ins Herz; j-m zu Herzen gehen; Gebärden sind des Herzens Fenster.*

Проведенный анализ фразеологических единиц с компонентом «Herz» в немецком языке позволил утверждать, что представления о доминантных признаках концепта *сердце* в немецком языковом сознании четко структурированы. Здесь прослеживается явная связь концепта *сердце* с концептом *душа* как места сосредоточения чувств и эмоций. Кроме того, наиболее разветвленной в немецком языке является периферийная область, представленная метафорой *сердце* → *пространственные признаки*.

Таким образом, анализ фразеологических единиц с компонентом «Herz» в немецком языке позволяет более точно и полно описать концепт *сердце* и выявить особенности его функционирования в немецком языке.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, М.М. Гришин. – 2-е изд. – М. : Русский язык, 1975. – 656 с.
2. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Die 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. – Mannheim : Dudenverlag, 2006. – 2016 S.